

INTERTEXTUAL STUDY OF TOPICS BETWEEN THE ANALECTS OF CONFUCIUS AND THE BIBLE

《论语》与《圣经》 的主题互文性研究

么孝颖 著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

《论语》与《圣经》的主题互文性研究

Intertextual Study of Topics between the
Analects of Confucius and The Bible

么孝颖 著



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

内 容 提 要

本书对《论语》和《圣经》的主题互文研究属于解读者式互文研究,其研究价值在于能够挖掘两部经典文本的历史意义、文化意义和现实意义。《论语》和《圣经》来自不同的语言和文化,具有完全不同的时代背景,这两部代表着中西方文化精髓的著作充了解读者式的互文经典和智慧,为两部著作的解读者式互文研究提供了取之不尽的可供比较和对照的微观主题,或相似,或相异,呈现出各自的光芒和璀璨。全书共8章。第1章为引言;第2章对互文性研究进行梳理,为本研究提供理论上的起点和支撑;第3章在前人研究基础之上建构属于本研究的理论观点和研究框架;第4、5、6、7章分别以《学而》《为政》《八佾》和《里仁》为例,对两部文本进行主题互文研究;第8章为本书的结论部分,进一步阐明了本书的主要贡献,并指出了本研究的局限性和不足,提出了以后的研究建议。

本书可供中英文等语言专业教师、研究者、爱好者,中英文等语言文字和文化从业者、语言学研究者阅读,也可供广大中英文等语言学习者阅读。

图书在版编目(CIP)数据

《论语》与《圣经》的主题互文性研究/么孝颖著.

—上海:同济大学出版社,2017.1

ISBN 978-7-5608-6714-4

I. ①论… II. ①么… III. ①儒家 ②《论语》—研究
③《圣经》—研究 IV. ①B222.25 ②B971

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 319998 号

《论语》与《圣经》的主题互文性研究

么孝颖 著

责任编辑 孙丽燕 责任校对 徐春莲 封面设计 潘向葵

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn
(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092 电话:021-65985622)
经 销 全国各地新华书店
印 刷 常熟市华顺印刷有限公司
开 本 700 mm×1 000 mm 1/16
印 张 23.25
字 数 465 000
版 次 2017 年 3 月第 1 版 2017 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5608-6714-4

定 价 78.00 元

本书若有印装质量问题,请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

前 言

在对仿拟话语进行语言学研究时(2008;2013),我就有幸了解到仿拟是实现互文性的重要手段之一。当时,对互文性理论的好奇驱使我挤占仿拟话语研究的紧迫时间,颇为认真地阅读了巴赫金的《托斯妥耶夫斯基诗学问题》的重要章节。自此之后,互文性对我就有了一种莫名其妙的神秘感,向往有朝一日能够好好深入阅读互文性理论并对其做些许尝试性的研究。

在从事英语教学三十年的过程中,我发现很多英语学习者对出自《圣经》的习语、典故以及谚语等了如指掌,却对自己母语文化中的经典文献一知半解,缺乏学习和研究的兴趣和热情。于是我带着一颗中国心,对代表着中西方文化精髓的《论语》和《圣经》进行了仔细对比研读,努力发现它们各自的精神实质,从而在英语教学过程中唤起外语学习者对自己母语文化精髓的认知,担当起一个外语从业者所应承担的弘扬中华民族传统文化的责任和重担。

随着研读的深入,我逐渐发现《论语》和《圣经》中所谈论的很多微观主题具有很多相似性,只是表达的方式和阐释的角度打上了民族和文化的烙印。举例说明,很多人认为孝敬父母尊重长辈是中国传统文化精髓,《论语》中有这样的语录:

子曰:“弟子,入则孝,出则弟,谨而信,泛爱众,而亲仁。行有余力,则以学文。”(《学而》1:6)

有子曰:“其为人也孝弟,而好犯上者,鲜矣;不好犯上,而好作乱者,未之有也。君子务本,本立而道生。孝弟也者,其为仁之本与!”(《学而》1:2)

一般认为,中国文化所倡导的这种“孝悌”思想正是西方所欠缺的,仔细研读《圣经》,却发现很多经文对孝敬父母宽恕兄弟也多有类似阐释,且有把孝敬父母当做第一条带应许的诫命写入摩西十诫的详细描述(详见《出埃及记》20:3-17)。以下是经文中对孝敬父母宽恕兄弟的描述:

Obey your parents in the Lord. “Honor your father and mother”—which is the first commandment with a promise—that it may go well

with you and that you may enjoy long life on the earth. (Ephesians, 6: 1-3)

Lord, how many times shall I forgive my brother when he sins against me? Up to seven times? "Jesus answered," I tell you, not seven times, but seventy-seven times." (Matthew, 18: 15-17)

再举一典型案例,《圣经》中把各种人事机构、拥有至高权力的国王以及权威统治当局描述为上帝的奴仆(God's servants),认为他们是受上帝差遣,惩恶扬善(《彼得前书》2:13-14);他们的权柄为神所授,所以人人都要顺从他们,敬畏他们,服从他们,为他们纳粮缴税,为他们恳求,为他们祷告(《罗马书》13:1-7;《希伯来书》13:17):

Submit yourselves for the Lord's sake to every authority instituted among men; whether to the king, as the supreme authority, or to governors, who are sent by him to punish those who do wrong and to commend those who do right. (1 Peter, 2: 13-14)

Everyone must submit himself to the governing authorities, for there is no authority except that which God has established. The authorities that exist have been established by God. Consequently, he who rebels against the authority is rebelling against what God has instituted, and those who do so will bring judgment on themselves. For rulers hold no terror for those who do right, but for those who do wrong. Do you want to be free from fear of the one in authority? Then do what is right and he will commend you. For he is God's servant to do you good. But if you do wrong, be afraid, for he does not bear the sword for nothing. He is God's servant, an agent of wrath to bring punishment on the wrongdoer. Therefore, it is necessary to submit to the authorities, not only because of possible punishment but also because of conscience. This is also why you pay taxes, for the authorities are God's servants, who give their full time to governing. Give everyone what you owe him: If you owe taxes, pay taxes; if revenue, then revenue; if respect, then respect; if honor, then honor. (Romans, 13: 1-7)

Obey your leaders and submit to their authority. They keep

watch over you as men who must give an account. Obey them so that their work will be a joy, not a burden, for that would be of no advantage to you. (Hebrews, 13:17)

如此看来,企图对他国进行和平演变,甚至恶意推翻他国政府的做法本身并不符合神的旨意,也非基督信者所应为。《圣经》中这种服从领导敬畏权威当局的思想在《论语》中也同样多有论述,只是打上了孔子所生活的时代烙印。例如:

子夏曰:“贤贤易色;事父母,能竭其力;事君,能致其身;与朋友交,言而有信。虽曰未学,吾必谓之学矣。”(《学而》1:7)

其中“事君,能致其身”是指服侍君主能够献出自己的生命,远远超越了《圣经》所表达的“顺从”、“敬畏”、“纳粮”和“祷告”的内涵。

就这样,我带着一颗中国心,穿梭于《圣经》和《论语》之中,相似或者关联的话题发现的多了,脑海里就出现了一个大大的问号,难道这就是“互文”?于是,边研读《论语》和《圣经》,边查阅互文理论文献,并以互文分类为线索对互文进行了较为系统的梳理。在梳理过程中,我对互文理论的理解和认识也逐渐深刻。这样在前人研究的基础之上,本研究基于语篇构成要素把互文分为写作者式互文和解读读者式互文,然后对互文的运作机制以及认知机制进行了研究和探讨,并基于此尝试性地构建了互文研究模式。

克里斯蒂娃(Kristeva,1986)受到索绪尔和巴赫金的影响,把语篇视为一个由三方参与的对话空间,这三方分别为写作主体、受话人和外部语篇,这三方也是言语交际活动的构成要素。依据写作者生成文本和解读读者理解文本完成整个言语交际活动过程的阶段性特征,本研究尝试性地把互文分为写作者式互文和解读读者式互文。写作者式互文是指写作者在文本生成过程中所有联想到的其他文本、社会历史文本和外部世界与正在处理的文本之间发生的指涉对话关系。写作者所联想到的任何文本信息、社会历史文本信息、大千世界信息都可能对文本的生成产生或大或小、或可辨认或不可辨认、或可证实或不可证实的影响。解读读者式互文是指解读读者在文本解读过程中由当前文本所联想到的所有其他文本、社会历史文本和外部世界与正在处理的文本之间发生的指涉对话关系,这种指涉对话关系也许是写作者有意预设的,也许是写作者无意预设的。在解读读者解读文本过程中,任何触发解读读者联想的文本“痕迹”,可能是可以辨认的,也可能是不可以辨认的,可能是可以证实的,也可能是不可以证实的,它们完全是解读读者主观解读的结果,具有很强的主观依赖性。

互文的工作机制是互动,包括文本内的互动、文本之间的互动、文本与社会历史文本以及与大千世界的互动、写作者和文本的互动、解读者和文本的互动、写作者和解读者之间的互动。互文的认知机制是联想。基于写作者和解读者围绕文本所产生的互动关系以及互文的联想认知机制,我们逐步勾勒出了基于写作者和解读者互动而产生的互文研究模式。联想在作者或者读者处理文本过程中发挥着重要作用,其结果是写作者生成或者是读者解读出各种各样的互文关系,如果写作者和读者之间在知识结构、心理结构和心智水平等方面水平相当,就会出现写作者所预设的互文关系能够成功地被读者认定并挖掘出来。但是由于联想的主观依赖性,也会出现作者和读者之间在联想水平、深度和广度之间表现出或大或小的差异,结果会出现两种情况:一是作者所预设的互文关系不能被读者如期地认定出来;二是读者挖掘出了写作者本没有预设的互文关系。

《论语》和《圣经》来自不同的语言和文化,具有完全不同的时代背景,从写作者的角度讲,到目前为止,学界尚没有发现二者之间可证实的写作者式的互文关系。但是仔细阅读这两部作品,又发现这两部代表着中西方文化精髓的著作却充满了解读者式的互文经典和智慧,为两部著作的解读者式互文研究提供了取之不尽的可供比较和对照的微观主题,或相似,或相异,呈现出各自的光芒和璀璨,详见第4、5、6、7章。这一切都是由文本解读者的联想触发的,是解读者解读的结果,所以本书对《论语》和《圣经》的互文研究属于解读者式的主题互文研究。

值此文本即将付梓之际,感谢所有帮助过我的领导、师长、学长、同事和朋友!感谢我的家人一如既往的精神支持和陪伴。

么孝颖

上海电力学院

2016年12月

目 录

前言

第1章 引言	001
第2章 互文性研究梳理	003
2.1 互文性概念的提出	003
2.2 互文性理论的缘起	005
2.2.1 索绪尔结构主义语言学	005
2.2.2 巴赫金对话理论	006
2.3 互文性分类	008
2.3.1 横向互文和纵向互文	008
2.3.2 广义互文和狭义互文	009
2.3.2.1 广义互文性理论的发展	009
2.3.2.2 狭义互文性理论的发展	011
2.3.3 秦海鹰关于广义互文和狭义互文的阐释	016
2.3.4 强势互文和弱势互文	016
2.3.5 辛斌关于阅读方式和生成方式互文阐释	016
2.3.6 董希文关于互文的观点	017
2.3.7 心理联想互文、文本印迹互文和语言形式互文	018
2.3.8 联想互文和形式互文	018
2.3.9 生成性互文与理解性互文	019

第3章 《论语》和《圣经》主题互文研究框架	022
3.1 基于语篇构成要素的互文分类:写作者式互文与 解读读者式互文	022
3.2 互文的运作机制:互动	024
3.3 互文的认知机制	028
3.4 互文研究模式	029
3.5 《论语》和《圣经》的互文研究框架:解读读者式主题 互文研究	030
第4章 《学而》篇与《圣经》构成的互文主题	032
4.1 悦,乐,愠	032
4.1.1 学而时习之“悦”与“灵要以知识为美”	032
4.1.2 志同道合与“铁磨铁朋友相感”	038
4.1.3 “人不知而不愠”与“恼怒存在愚昧人的怀中”	046
4.2 为仁之本与爱人如己	059
4.2.1 为仁之本:孝悌	059
4.2.2 爱人如己	069
4.3 “巧言令色”与“话比油柔和却是拔出来的刀”	075
4.4 “吾日三省吾身”与“涂抹我一切罪孽”	080
4.5 “使民以时”与“天下万务都有定时”	087
4.6 先德后文与“爱心在知识和各样见识上多而又多”	101
4.7 “温良恭俭让”与“圣灵所结的果子”	108
4.8 “三年无改于父之道”与“不要忘记神的法则”	111
4.9 “礼之用和为贵”与“守律法以爱为目标”	118
4.9.1 礼以和为目的,和以礼为原则	118
4.9.2 守律法以爱为目标,爱以律法为原则	119
4.10 “信近于义恭近于礼”与“只要求别人的益处”	127
4.11 安贫乐道与“敬虔知足的心”	137

第5章 《为政》篇与《圣经》构成的互文主题	152
5.1 “为政以德”与“牧羊人之责”	152
5.1.1 “为政以德”与“上帝的仁爱”	154
5.1.2 “如何为”与“掌权者的品行”	157
5.1.3 “行为世范”与“牧羊人之责”	162
5.1.4 “政刑德礼”与“上帝之诫命和仁爱”	169
5.2 “思无邪”与“使人归正”	181
5.3 孝敬父母：“以父母之心为心”与“以神之心为心”	187
5.4 “大智若愚”与“愚昧人若静默不言也可算为智慧”	199
5.5 “人焉廋哉”与“人心比万物都诡诈”	206
5.6 “温故而知新”与“心意更新而变化”	210
5.7 “君子不器”与“作贵重的器皿”	218
5.8 “先行其言而后从之”与“总要在行为和诚实上”	221
5.9 “君子周而不比”与“用爱心说诚实话，凡事长进”	228
5.10 “攻乎异端”与“不站罪人的道路”	232
5.11 “知之为知之”与“按他所当知道的他仍是不知道”	237
5.12 “施孝悌于有政”与“就是做在我身上了”	245
5.13 “人而无信”与“唯独使人生发仁爱的信心才有功效”	250
第6章 《八佾》篇与《圣经》构成的互文主题	256
6.1 “孰不可忍”与“永不得赦免”	256
6.2 “君子无所争”与“只要存心谦卑”	268
6.3 “先仁后礼”与“福音是律法的终结”	274
6.4 “为力不同科”与全心全意“奉献”	286
6.5 “尽善尽美”与“善举和善心”	290
第7章 《里仁》篇与《圣经》构成的互文主题	294
7.1 “苟志于仁”与“谨慎自守免去一切贪心”	294
7.2 “朝闻道”与“太初有道”	306

7.3 君子与义人	317
7.4 “事父母几谏”与“在主里孝敬父母”	334
第8章 余语	349
8.1 主要贡献	349
8.1.1 对互文进行了基于语篇构成要素的分类	349
8.1.2 阐明了互文的运作机制	350
8.1.3 揭示了互文的认知机制	351
8.1.4 基于写作者和解读者互动的互文研究模式	351
8.1.5 对《论语》和《圣经》进行解读者式主题互文研究	352
8.2 问题与展望	352
参考文献	353

第1章 引言

《论语》和《圣经》堪称中西方文化经典。《论语》成书于春秋战国时期,距今两千多年前,是一部语录体散文集,主要记录了孔子及其弟子的言行和对话,较为集中地反映了孔子所代表的儒家思想,由孔子弟子及再传弟子编纂而成。《论语》全书共20篇492章,首创“语录体”。南宋时,朱熹将它与《孟子》《大学》《中庸》合称为“四书”。

《圣经》从最早成书的《约伯记》(约公元前1500年)到最后成书的《启示录》(公元90—96年之间),历经1600年左右,共有超过四十多个作者。这些作者的文化水平、身份地位和职业各不相同,有君王、先知、祭司、牧人、渔夫、医生,等等。《圣经》载道,各位作者受神的默感,描述神给各人的启示并各自记录成文。《圣经》由《旧约》和《新约》两部分所构成。其中的《旧约》反映了犹太民族的形成发展,赞颂了犹太人民的智慧与创造力;《新约》记载耶稣基督与其门徒的言行,以及早期基督教的事件纪录、使徒保罗写给教会或其他人的书信,或其他使徒写给教会的书信,即神借着人手而写下他的话。

中西方文化中对《论语》和《圣经》的研究和阐释不胜枚举,但从互文的角度对二者进行研究的非常少见,因为二者来自不同的语言和文化,具有完全不同的时代背景,从作者的角度讲,两者之间缺乏可证实的主动积极的互文关系,但是将传统互文仅仅局限于作者之间主动的积极的互动关系又极大地限制了《论语》和《圣经》之间的对话空间。事实上,互文研究发展到今天已经涵盖非常深远和丰富的内涵,既可以指狭义范围的写作者式的积极主动的指涉关系,也可以指广义范围的解读读者式的由某部文本所触发的与其他任何文本、社会历史文本、大千世界之间的关联指涉关系,本研究分别称这两种互文关系为写作者式互文与解读读者式互文(详见3.1)。

本研究把在阅读《论语》或者《圣经》过程中,由某些语录、经文或者话题所联想到的出现在另一部文本中的与其有着相同或者相似之处的某些话题称为主题互文关系(简称主题互文或者互文主题),并对两部文本中出现的构成主题互文的经典语录和经文进行跨语言、跨时空和跨文化的主题互文研究,旨在揭示中西方文明在各自的发展过程中在认知思维上的暗合,以开拓两部经典文本以及两种不同文化之间的对话空间。另外,本研究继承了中国传统互文的语法单位,为此,承载这些互文主题之“文”可以是处于语言层级中的任何语法单位,小至独体字,再到字词、小句或句群,大至整个文本,并非专指西方互文性意义上的整个文本。

第2章 互文性研究梳理

“互文性”(intertextuality)这一概念是在20世纪60年代由保加利亚裔法国符号学家朱莉娅·克里斯蒂娃(Julia Kristeva, 1966)首次提出来的,这是她在《巴赫金、词语、对话和小说》著作中用法语词缀和词根拼合而成的一个新词。自从“互文性”一词诞生之后,互文性概念就被不同学者在不同场合被赋予了不同含义。萨莫瓦约(2003:1)指出:互文性这个词如此多地被使用、被定义和被赋予不同的意义,以至于它已然成为文学言论中含混不清的一个概念。互文这一术语的使用次数几乎与被误解的次数一样多。仅以罗兰·巴特为例,他有时把各种文化语料或文化规约叫做“互文”;有时把个人阅读或思考时的参照对象叫做“互文”;有时将读文学作品联想到的人或其他的文本叫做“互文”;有时将引用称为“互文”等等(刘斐,2012:235)。艾伦(Allen, 2000:2)指出:“互文性”一词是当今批评词汇中使用最广而又误用最多的术语之一,任何试图澄清并纠正这“一混乱局面”以便给它下一个根本性定义的努力注定要以失败而告终;我们需要做的是回到这个术语的历史并且提醒自己它是怎样以及为什么获得了它现在的各种意义以及种种不同的应用。

为此,本章将简要梳理“互文性”这一概念产生和发展的背景,互文性的多种含义及其各种分类,并在此基础之上形成本书《论语》和《圣经》主题互文研究的理论支点和框架(详见第3章)。

2.1 互文性概念的提出

克里斯蒂娃在索绪尔结构主义语言学和巴赫金对话理论基础之上提出了“互文性”(intertextuality)概念。在1966年到1969年期间,

她先后发表了《巴赫金、词语、对话和小说》《封闭的文本》和《文本的结构化问题》三篇论文,并在其中使用了由她自己拼合而成的新词“互文性”(intertextuality),这三部作品共同构成了互文性理论的奠基之作。在这些作品中,克里斯蒂娃先后对互文性概念进行了多种方式的诠释:

任何文本都是引文的镶嵌品,任何文本都是从对另一个文本的吸收和转换而得来。互文性(文本间性)(intertextuality)概念应该取代互主体性(主体间)(intersubjective)的概念。(克里斯蒂娃,1969:146)

我们把产生在同一个文本内部的这种文本互动作用叫做互文性。对于认识主体而言,互文性概念将提示一个文本阅读历史、嵌入历史的方式。在一个确定文本中,互文性的具体实现模式将提供一种文本结构的基本特征(“社会的”“审美的”特征)。(克里斯蒂娃,1968:311)

文本是一种文本置换,是一种互文性:在一个文本的空间里,取自其他文本的各种陈述相互交叉,相互中和。(克里斯蒂娃,1969:111)

综合克里斯蒂娃的互文观,她的互文性思想可以从她用来描述文本之间相互关系的一些动词反映出来,即“镶嵌、吸收、转换、交汇、交结、交叉、中和、互动、嵌入”,透过这些动词所反映出的文本关系,她的互文性思想的精神实质便可概括为:互文性指一个文本与由其所联想到的其他文本之间的关系。这里的联想关系还分为直接联想(近距离联系)和间接联想(远距离联系)。一般来说,如果联想的距离越远,间接度越高,所想到的互文本跟当下主文本之间的关系也就越疏远,二者的互文关系甚至会消失;如果联想的距离越近,那么所想到的互文本跟当下主文本的关系也就越近,互文关系也就越紧密,互文性也就越强;如果联想的距离为零,也就是主文本和互文本共处于同一互文空间,此种情况下,它们的互文关系是最明显的,互文性是最强的,通常情况下还有互文标记出现在它们之间,以进一步明示和强调其互文

关系(管志斌,2012:55)。

2.2 互文性理论的缘起

“互文性”概念虽由克里斯特娃提出,但互文性思想却早已存在,其源头可以追溯到索绪尔和巴赫金。

2.2.1 索绪尔结构主义语言学

20世纪60年代的法国学术界正处于索绪尔结构主义语言学的研究热潮之中,索绪尔理论是一切现代语言学、符号学理论的源头。索绪尔把语言看成是一个由相互差异的符号构成的系统,语言符号的意义不是通过其与客观现实形成垂直的指称关系获得而是通过其与其他语言符号的相互关系获得,所以语言符号的意义是由它们在系统里与其他符号的相互关系和差异所决定的。索绪尔认为,语言系统里的所有符号之间都体现为两种实现关系:句段关系和联想关系,即横组合关系和纵聚合关系,整个语言系统就实现为由横向轴与纵向轴交织而成的关系网络系统。横向组合轴上,各种语言要素以线性顺序按照一定的语法规则一个紧邻一个地排列成一个言语链条,语言符号的价值则取决于位于这一言语链条上的各个语言符号之间的相互差别和对立关系。也就是说,语言系统里,任何一种句段关系的实现都由两个或一系列既相互对立又相互关联的语言要素来决定。除此之外,索绪尔还强调,这些相互对立而又关联着的语言要素必须是存在于同一个时空现场,而不是其他时空之中。句段关系是现场的,它以两个或几个在现实的系列中出现的要素为基础(索绪尔,2005:171)。另一个语言系统里的实现关系是联想关系,即纵聚合关系。在这个纵向聚合轴上,语言符号或要素之间不再以线性方式排列组合,而是以各种逻辑关系关联在一起,这种关联是以人的心理联想为实现基础。比如,女孩很漂亮,处于这个横组合关系之中的“女孩”可以根据具体语境调换为妈妈、姐姐、妹妹、阿姨、姑姑、婶婶、晓红和张悦等等具有指称女性意义的名词;“漂亮”还可以根据语境调换为温柔、贤惠、善良、坚定、从容、镇定、慌乱和紧张等等具有描述或修饰人的性质、状态、特征或

属性等作用的形容词。这种联想关系我们还可以无限地持续下去,因为在语言系统里(索绪尔,2005:175):“任何一个词都可以在人们的记忆里唤起一切可能跟它有这种或那种关系的词”。处于同一个聚合关系之中的语言符号不出现在同一个语言时空现场中,它们只存在于我们的大脑里,“属于每个人的语言内部宝藏的一部分”(同上:171),索绪尔指出(2005:171),联想关系把不在现场的要素联合成潜在的记忆系列。管志斌(2012:37)这样总结索绪尔的句段关系和联想关系,“句段关系研究的就是横向的线性序列上语言符号之间的相互关系,这种关系的发生一般是实时的和现场的,具有同时空性;而联想关系关注的则是某一符号跟现场之外的其他相关符号之间的相互关系,此种关系的发生一般是不在现场的,具有跨时空性。”

根据横组合关系和纵聚合关系,将语言符号置入线性话语的行为涉及到语言的横组合轴,在一系列可能的语言符号中选择某些符号涉及到语言的纵聚合轴。任何具体的言语(Parole)都是在组合轴上进行语言符号的线性排列以及在各种各样的聚合关系空间中进行选择的结果。我们在语言中生产的各种意义是相对的(relational),它们依赖于语言这个差异性系统中不同组合和联想的方式和过程(辛斌,2008:6)。所以语言意义并不指涉外部世界,而是指向语言自身。这说明,一方面语言符号具有自指涉性,另一方面也暗含语言符号具有非外部指涉性。当文本被确认为一个非外部指涉性的语言织物时,其分析评价文本的标准以及文本意义的诠释就会被认为源于文本内部,语符差异的无限区分性及语符间关系便变得十分重要,而语言内部层面的互文便产生于此。辛斌指出(2008:6;2010:8),符号存在于一个系统中,通过与其他符号的相似和相异来产生意义。这种语言符号观可以被认为是互文性理论的一个发展源头。完全有理由说,各种互文性理论赖以发展的基础源自索绪尔将语言看成是一个由相互差别的符号构成的差异性系统的理论。

2.2.2 巴赫金对话理论

然而,索绪尔注重语言的静态研究而忽视语言的动态研究,这直接导致了他把言语排除在语言研究对象之外,造成了语言动态研究和